

Wenxin Duihua 文心對話

A Dialogue on
The Literary Mind / The Core of Writing

Edited by Simona Gallo



LINGUE CULTURE MEDIAZIONI
LANGUAGES CULTURES MEDIATION

<http://www.ledonline.it/LCM-Journal>

La Collana / The Series

*Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali
Università degli Studi di Milano*

DIRETTORE RESPONSABILE / EDITOR-IN-CHIEF

Giuliana Garzone

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Luigi Bruti Liberati - Maria Vittoria Calvi - Gabriella Cartago
Lidia De Michelis - Donatella Dolcini - Marie Christine Jullion
Alessandra Lavagnino - Giovanni Turchetta

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Catenaccio - Paola Cotta Ramusino
Mario De Benedittis - Dino Gavinelli - Giovanna Mapelli
Chiara Molinari - Bettina Marta Mottura - Mauro Giacomo Novelli
Letizia Osti - Virginia Sica - Nicoletta Vallorani

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

James Archibald (*Translation Studies*) - Hugo de Burgh (*Chinese Media Studies*)
Kristen Brustad (*Arabic Linguistics*) - Daniel Coste (*French Language*)
Luciano Curreli (*Italian Literature*) - Denis Ferraris (*Italian Literature*)
Lawrence Grossberg (*Cultural Studies*) - Stephen Gundle (*Film and Television Studies*)
Tsuchiya Junji (*Sociology*) - John McLeod (*Post-colonial Studies*)
Estrella Montolío Durán (*Spanish Language*) - Silvia Morgana (*Italian Linguistics*)
Samir Marzouki (*Translation, Cultural Relations*) - Mbare Ngom (*Post-Colonial Literatures*)
Christiane Nord (*Translation Studies*) - Roberto Perin (*History*)
Giovanni Rovere (*Italian Linguistics*) - Lara Ryazanova-Clarke (*Russian Studies*)
Shi-Xu (*Discourse and Cultural Studies*) - Srikant Sarangi (*Discourse analysis*)
Françoise Sabban (*Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine, Chinese Studies*)
Itala Vivan (*Cultural Studies, Museum Studies*)

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-825-0

Copyright © 2017

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <<mailto:segreteria@aidro.org>>
sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org>>

Volume stampato con il contributo
dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano – 米兰国立大学孔子学院



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院

Videoimpaginazione: Paola Mignanego
Stampa: Digital Print Service

Contents 目錄

EDITOR'S PREFACE 編者序言	7
A Dialogue on <i>The Literary Mind / The Core of Writing</i> 論“文心”——中西對話(摘要) <i>Alessandra C. Lavagnino</i> 蘭珊德	9
The Revival of Studies on <i>Wenxin Diaolong</i> after the Cultural Revolution: the Contribution of Some Scholars 文革後關於《文心雕龍》相關研究的復興: 一些學者的貢獻(摘要) <i>Alessandra C. Lavagnino</i> 蘭珊德	25
《文心雕龍》的價值和意義 The Value and the Significance of <i>The Literary Mind and the Carving of Dragons</i> (Abstract) 張少康 <i>Zhang Shaokang</i>	43
Cultural Meditations on Poetry and Landscape, and the Landscape of Poetry, in Contemporary Italy 當代義大利詩歌景觀文化的思考以及當代義大利詩歌景觀(摘要) <i>Itala Vivian</i> 魏易拉	55
《文心雕龍》文學批評範式研究 On the Literary Criticism Paradigm of <i>The Literary Mind and the Carving of Dragons</i> (Abstract) 陶禮天 <i>Tao Litian</i>	75
Decoding and Recoding Signs and Images of <i>Wenxin Diaolong</i> : from Title to Titles 文心雕龍的標識, 圖像解碼和重新編碼(摘要) <i>Simona Gallo</i> 賈西媚	99
《文心雕龍》全文資料庫簡介 <i>The Literary Mind and the Carving of Dragons</i> Full-text Database: an Introduction (Abstract) 王莉 <i>Wang Li</i>	115

Contents 目錄

APPENDIX 附錄

1. <i>Wenxin Duibua</i> 文心對話. Dialogue on <i>The Literary Mind / The Core of Writing</i> . International Symposium (Milan, May 5th, 2014): Programme	120
2. <i>Wenxin Duibua</i> 文心對話. Dialogue on <i>The Literary Mind / The Core of Writing</i> . International Symposium (Milan, May 5th, 2014): Book of Abstracts	123
3. Selected Bibliography on <i>Wenxin Diaolong</i> in Western Languages	131
The Authors 作者簡介	135

Editor's Preface 編者序言

This volume is the result of a fascinating encounter of knowledge and cultures coming from East and West, in the domain of the Chinese literary and aesthetic tradition, the tradition of which the *Wenxin diaolong* stands as landmark and milestone. The concrete occasion of this special encounter was the International Symposium “*Wenxin Duibua* 文心對話. Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*”, that took place on the 5th of May 2014, at the University of Milan, organised by the Confucius Institute of the University of Milan, with the generous help of the Department of Language Mediation and Intercultural Communication of the same University.

The publication of this volume witnesses the desire to pursue an intercultural dialogue (*duibua* 對話) – started with the International Symposium – crystallised into investigations and reflections on literature and poetry, and on the translations and the studies of Liu Xie's great heritage.

This book collects the essays of three Italian scholars – professors Alessandra Cristina Lavagnino and Itala Vivian, and the current writer¹ – and three Chinese scholars – Professors Zhang Shaokang and Tao Litian, and Wang Li – composed in English or Chinese. This deliberately bilingual volume offers the translations of the abstract of every essay and of the authors' biosketches. Furthermore, all Chinese texts have been uniformed to non-simplified Chinese, on the specific purpose of preserving the authentic linguistic profile of the *Wenxin diaolong*.

Forasmuch as the authors were entitled to determine the borders of their papers, and to introduce a variety of themes, focalizations and approaches, this book presents itself as wittingly multifaceted, both on the quantitative and qualitative level.

“*Wenxin Duibua* 文心對話: A Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*” is meant to represent a first stage in an ongoing process of confrontation, subsumed under the broader project of shaping a multicultural and multifarious debate.

¹ Simona Gallo (PhD).

Editor's Preface 編者序言

這本論文集是西方知識、文化與中國傳統文學、美學精彩碰撞的傑作。這其中，《文心雕龍》是一個里程碑。2014年5月5日，在米蘭國立大學孔子學院舉辦的“文心對話”國際研討會為中西方文化交流提供了平臺。此次會議也得到了米蘭國立大學跨語言文化交流專業的大力支持。

論文集的出版旨在開展國際對話，通過國際研討會，結合對文學和詩歌的調查與思考對劉勰這本偉大著作進行翻譯與研究。

論文集收集了三位義大利學者蘭珊德教授、魏易拉教授以及該書編者¹；兩位中國學者張少康、陶禮天和米蘭國立大學孔子學院專職教師王莉的中英文論文。雙語版的論文集對每篇文章的摘要和作者的簡介進行了翻譯。此外，中文版所有文章均使用繁體字，旨在反映《文心雕龍》最真實的語言面貌。

由於作者有權界定論文的範圍，介紹不同的主題、重點以及採用的方法，這本在定量和定性方面的呈現是多方位的。

文心對話—文學思想的對話/寫作的核心展現出的是文化間對抗的第一階段，最終將形成的是廣泛的多元文化與多元辯論的模式。

¹ 賈西媚博士。